

# **Warszawa: Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń językowych, ZP\_8\_2011**

**Numer ogłoszenia: 41678 - 2011; data zamieszczenia: 11.03.2011**

## **OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe.

**Ogłoszenie dotyczy:** zamówienia publicznego.

### **SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Wojskowe Centrum Edukacji Obywatelskiej , ul. Stefana Banacha 2, 00-909 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 6824-913, faks 22 6824559.

- **Adres strony internetowej zamawiającego:** [www.wceo.wp.mil.pl](http://www.wceo.wp.mil.pl)

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Podmiot prawa publicznego.

### **SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

#### **II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń językowych, ZP\_8\_2011.

**II.1.2) Rodzaj zamówienia:** usługi.

**II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** 1. Przedmiot zamówienia obejmuje usługę w zakresie tłumaczeń (z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski) dla Wojskowego Centrum Edukacji Obywatelskiej, został szczegółowo opisany w załączniku nr 6 do SIWZ - projekcie umowy. 2. Opis przedmiotu zamówienia wg CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, CPV: 79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych. 3. Planowana ilość tłumaczeń pisemnych w okresie realizacji przedmiotu zamówienia nie będzie wyższa niż 1100 stron. 4. Planowana ilość tłumaczeń ustnych w okresie realizacji przedmiotu zamówienia nie będzie wyższa niż 10 godzin. 5. Rodzaje tłumaczeń: a) tłumaczenia pisemne (w tym znaki graficzne, pieczęcie itp.) standardowe (1 strona tłumaczenia to 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski - w szacunkowej łącznej wielkości nieprzekraczającej 1100 stron, b) tłumaczenia ustne symultaniczne w szacunkowej wielkości nieprzekraczającej 10 godzin. 6. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie: 1) tłumaczenie standardowe - tłumaczenie nie przysięgłe

z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy; 2) tłumaczenie ustne - symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez wcześniej przygotowanego tekstu). 7. Języki tłumaczeń: 1) Tłumaczenia pisemne: a) angielski (ok. 90 %) b) francuski (ok. 10 %) 2) Tłumaczenia ustne angielski (100 %) 8. Tłumaczenia pisemne m.in. książek, broszur, materiałów informacyjnych i promocyjnych, folderów, abstraktów dokumentów itp. oraz ustne podczas spotkań, seminariów, konferencji, prezentacji będą w szczególności odnosić się do następujących obszarów tematycznych: - historia, - historia wojskowości, - technika wojskowa, - prawo, - politologia, - słownictwo współczesne (artykuły i notki o autorach książek) 9. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe, jeżeli w wyniku tłumaczenia powstanie utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2006 Nr 90, poz. 631 ze zm), na zasadach określonych we wzorze umowy. 10. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu..

**II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających:** nie.

**II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

**II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:** nie.

**II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:** nie.

**II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA:** Zakończenie: 15.12.2011.

### **SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

#### **III.2) ZALICZKI**

- **Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia:** nie

#### **III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW**

- **III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

##### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust 1 ustawy Pzp (zał. nr 2 do SIWZ)

- **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

##### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- o oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust 1 ustawy Pzp (zał. nr 2 do SIWZ w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonali co najmniej 2 (dwie) usługi odpowiadające swoim rodzajem przedmiotowi niniejszego zamówienia (tj. tłumaczeń językowych w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski oraz tłumaczeń ustnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski), o wartości każdej wykazanej usługi co najmniej 25.000 zł brutto (słownie: dwadzieścia pięć tysięcy złotych 00/100) oraz potwierdzą, że usługi zostały wykonane należycie. Zamawiający uzna warunek za spełniony w przypadku, gdy wykonawca wykaże wykonanie, co najmniej jednej usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język obcy (angielski lub francuski) lub z języka obcego (angielskiego lub francuskiego) na język polski oraz co najmniej jednej usługi tłumaczenia ustnego z języka angielskiego na język polski i z języka angielskiego na język polski, o wskazanej wartości wykazanych usług.

- **III.3.3) Potencjał techniczny**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- o oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust 1 ustawy Pzp (zał. nr 2 do SIWZ)

- **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- o oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust 1 ustawy Pzp (zał. nr 2 do SIWZ) dysponują tłumaczami, którzy będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, z wykształceniem wyższym w zakresie lingwistyki stosowanej, z minimum dwuletnim doświadczeniem w pracy tłumacza, w tym minimum: dwoma tłumaczami języka angielskiego, jednym tłumaczem języka francuskiego

- **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- o oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust 1 ustawy Pzp (zał. nr 2 do SIWZ)

**III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY**

- **III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:**
  - wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie
  - wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami
- **III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**
  - oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
  - aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy
  - aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

- aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

- **III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych**

**Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium**

**Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:**

**III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:**

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert
- nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert
- nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

**III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie**

## **SEKCJA IV: PROCEDURA**

### **IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony.

### **IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

**IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna:** nie.

#### **IV.3) ZMIANA UMOWY**

**Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:** tak

##### **Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian**

1. Zamawiający wymaga od Wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych we Wzorze umowy (załącznik nr 6 do SIWZ). 2. Zamawiający, w sytuacji uzasadnionej zmianą przepisów prawa, wystąpieniem okoliczności niespowodowanych zwinionym działaniem lub zaniechaniem którejkolwiek ze stron umowy, nieotrzymania przez zamawiającego środków finansowych, koniecznych do realizacji niniejszej umowy lub innych okoliczności, przewiduje możliwość istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru wykonawcy w zakresie: a) zmniejszenia zakresu przedmiotu umowy; b) zmiany terminu wykonania umowy; c) zmiany osób i podwykonawców, przy pomocy, których wykonawca realizuje przedmiot umowy; d) zmiany warunków płatności; 3. Zmiana umowy, za wyjątkiem zmiany dotyczącej osób realizujących umowę, musi być dokonana za porozumieniem stron w formie pisemnego aneksu. 4. Wszelkie zmiany wprowadzone do umowy z naruszeniem pkt 3 niniejszego rozdziału nie będą wiążące dla żadnej ze stron.

#### **IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:** [www.wceo.wp.mil.pl](http://www.wceo.wp.mil.pl)

**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** WOJSKOWE CENTRUM EDUKACJI OBYWATELSKIEJ ul. Stefana Banacha 2, pok 15a 00-909 Warszawa 60.

**IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:** 22.03.2011 godzina 09:30, miejsce: WOJSKOWE CENTRUM EDUKACJI OBYWATELSKIEJ ul. Stefana Banacha 2, kancelaria pok 313 00-909 Warszawa 60.

**IV.4.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:** nie